

RELATOS  
TRADICIONALES  
AYMARÁS  
Y  
POEMAS



GOBIERNO DE  
**CHILE**  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Karlonchu jila te Kaka Taiki  
munasimpi  
We lisuma chuy mampi

Para Carlos sus hermanos  
y su novia con todo  
mi corazón

Juanito

Stgo 04 nov. 2012



RELATOS  
TRADICIONALES  
AYMARAS  
Y  
POEMAS

PEDRO HUMIRE LOREDO



GOBIERNO DE  
**CHILE**  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

## INDICE

Palabras Preliminares .....	5
Mitos.....	7
Cuentos y Leyendas .....	13
Relatos.....	24
Canciones.....	26
Poesías.....	32

Ministerio de Educación, 2010  
Programa de Educación Intercultural Bilingüe

Coordinadora Nacional (S)  
Programa de Educación Intercultural Bilingüe: Alicia Salinas Alvarez

Autor: Pedro Humire Loredo  
Poeta Aymara

Traducción y Edición: Edith Castro Mamani  
Profesora Aymara

Diseño y Diagramación: Eduardo Bachmann Mancilla

Impresión: Gráfica Puerto Madero

Registro N°: 191740 / Junio de 2010

Derechos reservados para todos los países de lengua castellana.  
Ninguna parte de este libro puede ser reproducida, transmitida o almacenada, sea por procedimientos mecánicos, ópticos, químicos, eléctricos, electrónicos, fotográficas, incluso las fotocopias, sin autorización escrita de los editores.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

## PALABRAS PRELIMINARES

*Mis primeras palabras serán para agradecer a quienes me entregaron las primeras palabras en aymara desde mi infancia, mi abuelita Guillermina Gómez que en forma escondida me enseñara a balbucear, ya que en aquellos años era prohibido por las autoridades chilenas hablar aymara; ellos creían que nosotros íbamos a ser bolivianos o peruanos, sin saber que el pueblo aymara es anterior a la constitución del estado chileno.*

*Nuestros abuelos domesticaron la papa, la quinua, la oca, la cañawa, como también aclimataron el maíz, que proviene más al norte (de Centro América, cultura maya). Poco se conoce de la cultura aymara, su gran trabajo agrícola ganadero, su gran apego a la naturaleza, el cuidado a la Pachamama (madre naturaleza).*

*Con mi madre Jesusa Loredo aprendí el gran respeto y cuidado al traducir kirkiñanaka (canciones) de la lengua aymara al castellano y otras milenarias como Jack'a anata (carnaval grande), jisk'a anata (carnaval pequeño) en época de lluvia. Como el kukuli en tiempo de cosecha, también el Pachallampe (canto y baile de la siembra de la papa) en tiempo de sembrío.*

*Con mi padre aprendí tocar la guitarra casi niño. Con don Doroteo Gutiérrez, don Pablo Flores Calle y don Carmelo Calane a cantar los primeros versos tanto del carnaval como del Pachallampe. Las abuelitas de aquella época se alegraban con mis primeros cantos en las ruedas del carnaval.*

*Desdeniño me interesaron las leyendas de Socoroma. A doña Petronila Canaviri la recuerdo aquellos años, muy niño, en la chacra de Apillapilla, aquella vez que nos contó a mi madre junto a mi hermana María el mito andino de la eterna construcción de la torre, mientras desyerbábamos aquel maizal que mi madre tanto amaba.*

*A doña Felipa Choque gran regadora y ayudadora de mi madre, junto con doña Inocencia Sánchez Calle, en quienes está inspirado mi poema U'ma (agua) que describe poéticamente la ciencia indígena del riego de las chacras en el sistema de andenería donde las acequias de agua llegan sorteando verdaderos precipicios.*

*Quiero también agradecer a los grandes narradores, abuelos aymara que conocí, a don Santiago Flores Zarzuri, gran mallku (autoridad) de Ancolacane, que afines de un mes de enero o principios de febrero fui a conocer su maravillosa estancia, Ancolacane, bajándome en la estación de ferrocarriles de Humapalca, repentinamente topé con él, le dije que quería conocerlo, inmediatamente me invitó a subirme en su viejo camión yaretero y sentándome*

a su lado me llevó a la estancia de Ancolacane. Al verme que había llegado tarde a la fiesta de San Antonio y ya no podría grabar música como era mi propósito, empezó a contarme cuentos aymara en la noche, los que yo, cuidadosamente anotaba en mi libreta, estando sólo en la piececita que me había destinado para alojamiento, a la luz de una vela. Así cada año durante las vacaciones volvía a Socoroma a cantar en carnavales y componer nuevas canciones.

Años más tarde volví a la puna alta cuando reapareció mi interés por los cuentos, sobre todo al encontrarme en la localidad de Villablanca como profesor único de la escuelita. En medio de la soledad, por las noches acudía a la casa de don Florencio Mamani Challapa de ochenta y nueve años de quien conservaré imborrables recuerdos para siempre, fue él quien me enseñó a mejorar el habla aymara.

Una noche comenzó a narrarme el inconfundible mito **Incarri**. Yo sabía de su existencia porque en alguna oportunidad recibí en mi casa de Arica al insigne escritor peruano don José María Argüidas que fue uno de los recopiladores de este mito en Perú, en Ayacucho y también en Cuzco, narrado en quechua, por cierto. Al reconocerlo por los labios de don Florencio la versión aymara de este mito, fue tanta mi sorpresa y mi emoción que le pedí encarecidamente que me lo grabaran en aymara y así lo hizo.

Mis mayores agradecimientos a don Graciano Chambe, quién, en el mismo pueblo destrozado de Templanza me conversara de aquella famosa apuesta entre Templanza y Cariquima para lograrse ser pueblo principal y cabecera de distrito de la comuna como lo hicieron Manku Cápac y Mama Ukllu, probando lanzar la vara y donde se hundiera quedaría fundado el imperio. A las mujeres que me relataron cuentos, con mucho cariño a doña María Alanoca de Putre, doña Emilia Ancase Choque de Tichamar, doña Susana Humire, doña Jesusa Loredo de Socoroma.

A los ya mencionados poetas de Socoroma, incluyendo a mi padre.

Al más anciano portador de la hermosa leyenda **Chhaqhata Marka** (pueblo perdido) Valerio Vásquez de Socoroma. Al narrador de la leyenda del lago Chungara don Alberton Primitivo Medina y su hijo Adolfo Medina Cusi que me contara este último una sucinta versión de la leyenda Jurasi, a la que yo intenté darle una vivificación literaria.

Por Pedro Humire en español andino.

## MITOS

### ANCHANCHU MITU

Uka qullunakana, juma kirkinta,  
juma q'asanta, jupha kirkiryi,  
ukhamaraya jupha q'asayiri, ukawa  
anch'anchu, castillanunsti eco  
satawa, ukawa anch'anchu.

Juma charanku jat'intanta,  
jupha charanku jat'intayriwa.  
Juma pinkillu phusanta ukasti,  
jupha phusayriniwa. Ukawa  
khayana utjiri anchanchu.

Uka qhatha qalanajana.  
Jichha achachilanaja ukana  
qamasji, Jaya mara jach'a  
tatana, jach'amamanaja  
axayunajpa ukana qamasji,  
Uka qhatha qalanajana,  
qullunajana, luma  
lumanajana qamasji

### MITO ANCHANCHU

Narró: Raimundo Chambi

En aquellos cerros, si tú cantas,  
si tú gritas, él también canta, él  
también grita, eso es el anchanchu.  
En castellano eco se llama,  
ese es el anchanchu.

Si tú tocas charango, él  
contesta con charango.  
Si tú tocas pinkillu él contesta  
con pinkillu otra vez.  
Es el anchanchu que por allá vive.

Por aquellas peñas resbaladizas,  
donde ahora viven los achachila,  
los abuelos, las abuelas.  
En tiempos pasados sus  
espiritus moran, por esas peñas,  
cerros y lomas allá viven.

### JACH'A T'ULA T'ULANA SAWIPA

Illampu jikhinaru, Surata jikhinaru,  
ukanjiwa jani tukusiri, uka yaqa  
utjaña, qamaña, ukhamawa sapxi

<sup>1</sup> Illampu: nevado boliviano.

<sup>2</sup> Sorata: nevado boliviano.

### EL MITO DE LA GRAN SELVA

Al otro lado del Illampu<sup>1</sup>, al  
otro lado del Sorata<sup>2</sup> está lo  
inacabable, el sin fin, el más

jach'a mamanaja, jach'a tatanaja.  
 Jach'a t'ula t'ulanaja  
 Yaqha qhantatiña  
 Yaqha ch'ajatanaja  
 Yaqha awatiñanaja  
 Yaqha munasiña  
 Yaqha lurañanaja  
 Kunamasa uthasjiri yaqha qamaña  
 jani munasjawi, jani lurañanakanti.  
 Virginia amtapinta, jiwaña layra  
 sirina, llapuru saraña mutna,  
 satiri saraña mutna, jawiyiri.  
 Ukata sapxtana Illampu jikhinana,  
 Surata jikhinana, Illimani jikhinana  
 uthasjwa jach'a t'ula t'ulanaka  
 ukata janiwa kutiniñasa.  
 Nayasti yuqallallajaspacha  
 Thápaka uñyatirijata utanha anqata  
 Suquruma markanhatpacha,  
 janiwa yaqha qhunuta qullunaja  
 uñt'irijatsa, kunapachati caquena  
 markaru wawanaka yatichiri  
 sarta, ukaruwa uñt'a suma  
 Payachata qullunaja, ukaruwa

allá, la otra vida, así dicen las abuelas, así dicen los abuelos.  
 La gran selva.  
 El otro amanecer.  
 Los otros sembrados.  
 Los otros pastoreos.  
 El otro enamorar.  
 El otro trabajar  
 Cómo puede entenderse la otra vida sin amor y sin trabajar.  
 Recuerdo a Virginia, antes de morir decía: quiero ir al campo, quiero ir a sembrar, a regar.  
 Por eso decimos que al otro lado del Illampu, al otro lado del Sorata, al otro lado del Illimani, está la gran Selva, de donde ya no se vuelve.  
 Yo que desde niño vi sólo el Tahapaca al frente de mi ventana, frente a mi casa, frente a mi Socorama, no sabía de otros nevados hasta que fui a trabajar de profesor a Caquena y conocí los hermosos Payachatas, llenos de amor. Allí fue donde me tejieron un hermoso "awayu".  
 Mi más íntima y verdadera historia de amor aymara.

## GINTILI SAWIPA

Jintili pachaxa muspa  
 ch'amakanwa janiwa Inti utjatansa  
 phaxsi sapawa qhanayirina, ukhamawa jintilinaka qamiripxatana.  
 Uka qallpanaka qullu larirana  
 utjirina, jichha jani umani, pata

## MITO DEL GENTILE

Narró Jesusa Loredo

Tiempo de gentiles es tiempo de oscuridad donde no había sol, siendo iluminados solo por la luna, esos terrenos botados en la falda de los cerros, ya donde el agua no llega, entre andenes y andenes por

patanaka jintilinakanti luratawa. Jichhasti jintili maq'anaja uthasji, ch'uqi, siwulla, ajusa. Qullu patxanakan uthaskiwa jisk'a qalanakata lurata jintili utallanaja, Chatisa qulluna, Suquruma qulluna, ukhamaray uthasji uma irpnaxatanaka, uñjapxama uka lujaranakana.

Jintilinaka yatipxatana Inti jalsuniñapa ukhamarakí jun't'u aqattañapa, ukasti utanakapa layrxa manqharu uñarpata lurarasipxatayna jani intinti lakharayasiñataki, ukasti inti mistuniwa suni chaqata, ukasti taxpacha jintilinaka juykhurasana laqharapxatana. Mamanha Jisusa Loredo arusirina naya jisk'ajasa aka jintili sawipaxa tukt'ayiwa mä pachakuti, jichhasti yaqha pachakutiwa jiwas qamasjtana sasa. Ukamawa.

ellos fueron trabajados. Plantas se pueden ver, cebolla gentil, ajo gentil, papa gentil, ahora hay poromas en la ladera de los cerros. Bien arriba en la punta de los cerros hay casitas de piedra de gentiles, son chiquitas. Arriba del cerro Chatisa se puede ver. En el cerro Socorama también hay acequias de gentiles, vean por aquellos lugares.

Ellos estaban advertidos que saldría el sol y con ello vendría calor, mucho calor, ellos pensaban que el sol saldría por el mar, todos construyeron casas con las puertas hacia el oriente, por donde se suponía no saldría el sol. Sin embargo, cuando el sol apareció por la cordillera todos los gentiles quedaron ciegos y todos se quemaron. Mi madre Jesusa Loredo me hablaba cuando niño que así era el mito de los gentiles donde terminó un ciclo y comenzó otro, que es el que vivimos actualmente y de donde descendemos nosotros. Así es.

## INKARRI SAWIPA

Arsuña: Don Florencio Mamani

Challapa  
 89 años  
 Villablanca, Comuna del Colchane

Jaya pacha maranajana q'aranaja puriñapa layra, utjana mä jach'a marka Tawantinsuyu sata, taq'i

## MITO DEL INKARRI

Relator: Don Florencio Mamani

Challapa  
 89 años  
 Villablanca, Comuna del Colchane

En tiempos antiguos, antes que llegaran los españoles, había en Perú un imperio, imperio

jiliripasti Inka satanwa, ukhama uthapxi tunka payani tunka kimsani Inka taqita layra utjirirkwa satana MALLKU KAPAK, warmipasti MAMA UKLLU.

Español jaqinaja puripxi ukapachasti Tawantinsuyu marka ATAWALLPA Inkanti utjayatana, ukasti ispañulanakanti katuyassana chinutarayi jis'antatarayi utjatana, Fransisku Pizarro q'aranakana jiliripasti satayna quri, qullqi churita, ukaru ATAWALLPA mä uta phuqha qurinti mayasti qulqinti churama ukata anturpitanta sasawa rujasitayna. Taqpacha Inkana jaqinajpa taqichaqaña apanipxatayna qulqi, quri p'a uta phuqhayana kama, Parlata ukarusti Pizarru janiva anturpataysa ukaru p'a phaxsi kimsa phaxsi utjatayna kunamatí mä uruna p'iqli kharirpaña amtatana, ukasti ukhamatana juchachasiri jaqinakatayna. ATAWALLPASTI yatisatana kunamatí jiwañpajana, ukata yanapirinajparu xamasillata iwxasitana Akhama sasa, "Ñaxu qara jaqinaka p'iqlha kharirphipana mä ari phukhullaru wilanha katusana imapxanta tunka paya uru kama jani uñxatasana". Ukhama wana yanapirinajpa lurasana imapxatayna, kunapachati mä warmi phukhu qhaptixatayna janiri tukusijpana, ukarusti uñjapxatayi kunamatí Inka Atawallpa jaqikiptasa p'iqlasjatana. Ukata

Inca se llamaba. Su jefe se denominaba Inca de los cuales hubieron varios, alrededor de doce y trece incas, siendo el primero MANCO CAPAC y su esposa MAMA OCLLO.

Ala llegada de los españoles el imperio era gobernado por el inca ATAHUALPA, quien cayó prisionero de los españoles. Francisco Pizarro conquistador del imperio inca, decía: ¡Denme oro y plata!. Entonces Atahualpa ofreció una pieza llena de oro y otra llena de plata. Hasta donde mi mano alcance hacia arriba, le dijo a Francisco Pizarro. Muchos súbditos del Inca vinieron de muchas partes del Imperio trayendo oro y plata cumpliendo de esta manera con lo ofrecido. Sin embargo, Pizarro no soltó la cadena y Atahualpa permaneció dos, tres meses prisionero, hasta que un día terminó decapitado, así era la sentencia. Atahualpa sabía de su decapitación por ello les dijo a sus súbditos en silencio: cuando me estén cortando la cabeza los españoles enemigos míos, en ese momento recibirán mi sangre en una ollita de oro **Ari phuku** (olla de oro). Guárdenal sin abrir durante doce días. Así, los súbditos cumplieron la petición de Atahualpa, hasta que una mujer abrió la tapa antes del tiempo indicado, entonces vió

sapxatana jani warmi qhaptirijana ukasti akapacha Inkawa taqi lurañanaja Tawantinsuyu marana apnaqayasirijkana.

Aka qilqatawa Florencio Mamani arusitpatawa, juphasti 88 marani, Villablanca ayllu, Karikima marka qamiri. Aka sawi utjayriwa Perú markana María Arguedas juphanti qilqata.

#### Don Florencio Ukan a rusakiwa ukapacha.

que el inca de nuevo se estaba formando, faltando solamente la cabeza a esa criatura. Se cree que si la mujer no hubiese abierto la tapa de la olla antes de tiempo, el inca habría vuelto con su buen gobierno hasta ahora. Recopilado de labios de don Florencio Mamani Challapa de 88 años, en la comuna de Colchane, provincia de Iquique, pueblo de Villablanca, en 1996. Este mito fue recopilado en otra versión en Perú por José María Arguedas.

#### Palabras textuales de Don Florencio Mamani

**Challapa:** El inca vive, pero está preso de los gringos, de las empresas mineras.

#### SIRINU

Uma thuqurinajana, jawira jalsurina, kunamatí uma kirkí, q'asi, uka uma manqhana mä warmi kirkjayaski, arusjayaski, juphasti sirinuwa, ukata waynattata chachanajaru jiqhataski sapa qullunajana, sapa jawiranajana, ukhamaraya pampanajana, juqhu juqhuñajana, taqpacha wayna chachanajaru jawiranakaru jak'achasana charanku jat'isana, phusa phusasana, ukata jaqisti lukuttasana qullu qulluna sarnaxaskiri.

#### SIRENA

En las caídas de agua de los ríos o en las vertientes, donde casi el agua canta, suena, grita allí, una mujer en el fondo del agua canta, casi hablando y es la sirena, entonces a los jovencitos, a los hombres mujeriegos, se les aparece ya sea en un cerro solitario, en un río; también puede ser en una pampa junto al río, mejor dicho en un bofedal. Vuelvo a decir, a los jovencitos, a los hombres, quien quiera que

Uma thuqurinakana wantulanaja,  
charanku jaytata ukasti qhantati  
uraspachana sirinu suma  
xat'intañpacha jaytiriwa.

Ukawa sirinu sawipa. Tata  
Raymundo Chamba Punu  
markaru utjiri sapiniwa,  
warminkaruxa chacha sirinuwa  
jiqhatiri, chachanakarusti warmi  
sirinu jiqhati, ukata lukuttañawa.

se acerque solo a los ríos se les  
aparece, a quien toque charango  
o sople quena o zampoña, a esas  
personas se les aparece. Entonces  
se vuelven locas, andan por  
aquí por allá por los cerros.  
Si se deja la guitarra, el charango,  
en una caída de agua arriba del  
pueblo, entonces al amanecer,  
durante el alba, la sirena deja los  
instrumentos muy afinados.  
Ese es el mito de la sirena.  
Don Raymundo Chamba de  
Puno Perú asegura que a las  
mujeres se les aparece un sireno  
masculino, entonces a la mujer  
que se le aparece se vuelve loca.

## CUENTOS Y LEYENDAS

### KIKPACHASITA PARLAÑA

Aka kuñtu Ruben Mamani  
jilallanti arusitawa, juphasti  
Karikima markaru qamiriwa.  
Mä uruna ma peruan jaqi  
karupanti sapapa sarjasa  
suni patxata Ilo markaru, Sili  
Sili pampa tuquxtasa q'awa  
qallantirina kutjaspacha mä  
tawaqulla t'ukt'ayatayna apita  
sasa, jkunamasa jaytawiriji uka  
wasana! Ukhamaña jayapacha  
sarasana chhikt'asipxatayna  
tawaxu waynanitati sasa, ukasti

### CUENTO DE APARECIDOS

Narró Rubén Mamani

Contado por don Rubén Mamani, habitante del pueblo de Cariquima. En una ocasión un chofer peruano, viajando sólo desde la cordillera al puerto de Ilo, al cruzar la pampa Sili Sili -llegando a unas curvas e iniciar la bajada- una señorita le detuvo solicitando que la lleve. El paró: ¡Cómo iba a dejar una mujer sola! Más adelante, ya en el transcurso del viaje, ambos se preguntaron si eran solteros y resultó que los dos no tenían compromiso.

janiwa maynisa jaqinijataysa,  
tawaqusti yatichiritywa naya,  
ukhamawa suma parlthapsa  
panipacha munasipxatayna.  
Nayaxa kasarañatakiwa warmi  
thaqhasjta siwa jupha tawaqusti  
kikpayri amuytasi, ukhamawa mä  
uruna jiqhatasiñaru amtapxatayna.  
Tawaqusti satayna puripintintawa  
janipiniwa chhaqhantasa sasa,  
waynasti ancha munthapisana  
utaparu jaytaniña munatayna,  
tawaqusti janiwa munisa ukata  
utapa jak'aru jaytatayna.

Waynasti ukhamawa tawakuna  
utapa sinhalt'asana wayna  
ancha kusisitawa sarxatayna.  
Kunamati chuwjirunaka  
sarnaqapxi ukhamawa jilatanajparu  
parlasitayna kunamati mä  
yatichiri tawaqu unñ'atayna,  
ukata sapa sarnaqjawina  
jilatanaka chhikt'apxi kawkinkisa  
yatichiri tawaqulla sasa, juphasti  
lart'asisa wila k'ururu tukusi.  
Ukhamawa muspa q'ipi apaña  
wakisi Ilo markata suni chaqarú.

Mä qayqa phaxsita timpuchassana  
waynasti tawaxu unñjiri saratayna  
amtata ukhampacharu. Ukhamaña  
awkinajpanti wayna parlañpatayna.  
Irjatasana munatparu markana  
karupanti muyuntasana uta  
jak'aru t'ukt'ayasana saratayna.  
Utata mistuwa tawaquna mamapa  
phuchhapata chhikt'asana  
siwa kunamati unñ'asipxatayna  
ukapachasti mä lip'ichita

Ella dijo ser profesora.  
Es así que su amistad se hizo más  
amable, tratando de conquistarla.  
Muy serio, él decía que era formal  
y que le gustaba mucho. La joven le  
correspondió y quedaron en verse  
próximamente. El esperaría ansioso  
ese momento de verse nuevamente,  
ella lo hacía ilusionarse que  
no faltaría a la próxima cita.  
El muy amable y respetuoso decidió  
ir a dejarla hasta su casa, pero ella le  
dijo que sólo hasta cerca de la casa.  
El joven le pidió las señas de la  
casa donde vivía. Así, el joven  
se fue muy ilusionado.  
Como es de suponerse, el joven  
contó a sus amigos este feliz  
encuentro, así como a choferes  
y colegas suyos que se cruzaban  
en el camino o iban el uno más  
adelante y el otro después.  
¿Qué es de la profesorita?  
le preguntaban. El se reía,  
enrojeciendo la cara.

Entonces, resulta que le llegó  
mucho cargo desde el Puerto de  
Ilo para llevar al altiplano. Sólo  
después de meses se desocupó y  
se hizo un pequeño tiempo para ir  
a verla, como habían quedado. El  
iría a conversar con sus padres, si  
no se encontraban antes. Llegó al  
pueblo de su amor y con camión  
y todo dio vuelta las calles hasta  
llegar cerca de la casa señalada.  
Salió la que debía ser su mamá,  
inmediatamente le preguntó por la  
hija, le dijo que tenía amistad con  
ella; que cuando la conoció ella

lurata isini sarnaqjana.  
Mampasti mullapatawa  
jach'a nayranti uñjati,  
iphuchhanhasti phisqa mara  
layra jiwatawa sasa! Ukhhamawa  
munata wawapanas isinakapa  
ukhampachawa imasisjatana.

Waynasti anchawa mulla  
apjtatana tawaxuna isipa  
ukhampachawa uñxatasana  
uka ikiña utapanas, kunamati  
sarnajana uñt'asjapxi uka urunu.

**Ruben jilalla tukuyipana  
taqpachawa amuytasjawi  
uthapxta.**

## KUNTINARUNA SARNAQATAPA

Florencio Mamani tiyupa qamirina Villablanca istanhsa patxaru, mä sapa lujarana ukhamaray imantata k'uchuna, Aruswa jupha kunamati mä uruna Inti manta urasa kusinaru uñt'ani mä jani uñt'ata jaqi, ancha llakitamay jani ch'amani uñxapasa imantata mä thantha sumrirunti ukata tiyuxa siwa:  
-¡Mantanimay, mantanimay!  
ukasti jani uñt'ata jaqi mantaniwa.  
-¡Chukt'asimay, quntasimay!  
Sasawa ñiq'i chuwaru phiri asjayjawi,  
-¡Maq'tasima, maq'tasima! siwa.  
Jani amayjipana juuuuuuuuh! uka jani uñt'ata jaqi chhaqhataxatana

llevaba una chaqueta de cuero.  
La madre se sorprendió mucho y abrió grandes ojos:  
¡Mi hija está muerta hace cinco años! Ella, como la quería tanto, conservaba su pieza tal cual como era cuando la niña vivía. El joven casi se fue al suelo de sorpresa.  
Entonces, la mamá le hizo pasar a la pieza donde aún estaba su chaqueta de cuero, la misma con que la había conocido en su aparición.

**Don Rubén terminó su relato y todos quedamos pensativos.**

## CUENTO DE CONDENADO

Un tío de don Florencio Mamani que vivía solo arriba del pueblo de Villablanca: un lugar desierto, ubicado en una rinconada oculta, cuenta que un día a la oración, mientras se encontraba en la cocina, llegó un hombre desconocido, penoso, sin valor, ocultando la cara bajo un viejo sombrero. Entonces el tío le dijo:  
-¡Entre, entre, pase! Entonces el hombre desconocido entró.  
-Siéntese, siéntese! le dijo, sirviéndole mazamorra en un plato de greda.  
-¡Coma, coma!, le dijo.  
Y en un momento: ¡oooooooooooh!  
El hombre desconocido había

jani kuna arustasana maq'a ukhampacha asattawasana. Chhapt'ataru qullu quillunakata is'tasiwa kunamati q'asjawi jachasji, llakisiñama inapiniki ancha jachasmachi p'iqipa xaqhirus jawq'asismacha, ukasti akapacha qamañana jani sumawa sarnaqtatana jaqi masinajpantisa ukhamaray pachamamantisa ukata kuntinaru saltaña siwa.

Ukhhamawa kuntinaru sarnaqtatapa kunamati tata Florencio parlasitu uka arama.

desaparecido, sin decir ni una palabra, dejando el plato de comida sin consumir. Ya al oscurecer, desde los cerros cercanos, se le sintió llorar a gritos. En vano gritaba y lanzaba su llanto lastimero, en vano aparentemente se golpeaba la cabeza contra las rocas por las condenas que padecía a causa de sus malos actos, por quebrantar los principios de vida y normas culturales con sus semejantes, y a la madre tierra, durante su vida.

Así es el cuento del condenado que me contó don Florencio esa noche.

**Aka Tata Florencio Mamani  
Challapa parlatawa, Villablanca  
qamiri**

**Recopilado de don Florencio  
Mamani Challapa, de Villablanca.**

## SEBASTIAN MAMANI

Sebastián Mamani, inawasa jaqi, juphaxa nayatayna akapachana muspa atinirunwa. Aka qamañana juphaxa warmichasitana Epifanía Quispe sata Epispacha lujarana qamiri, ukaru Quispe wila masinaka Graciano Quispinti wali qamañani jaqi. Sebastian uthasjirina aukch'ipana qamañapanas kunamati jani kuna ch'axmini jaqinaka qamirina, epispacha naya uñt'iri

## SEBASTIAN MAMANI

Sebastián Mamani, el manso, se había transformado en mis sueños actuales en un indio rebelde. En la vida real se había juntado con la Epifanía Quispe de Epispacha, de donde son los Quispe, consanguíneos de don Graciano Quispe, el más mentado y mejor trenzador<sup>3</sup> de la zona. Sebastián vivía allí en terrenos de su suegro, porque le gustaba la tranquila vida de aquél lugar llamado Epispacha,

<sup>3</sup>Trenzador: que hace riendas y cordeles trenzados con correitas de cuero de vacuno.

purta jupha jiwataxipana.

Mä uruna puririna jani uñ't'ata jaqinaja alemanes, checos juphanajasti chhikt'apxatayna kunasa Epispacha. Ukaru akhamawa tatanha siwa Pachamama uñ't'awaya, Epis janiwa yatsa.

Jichha ukachaqa sarnaqjawi jayata uñarpayta Epispacha, janiwa chikt'añamajisa kunamatí naya amayirijata mä jach'a marka taqi kunani, jani ukasti juqhu juquhuytana mä qullu larirana pã uta, mä jach'a t'ula, jawirata jayaru. Epispacha mayjawa jichha janiwa layrapachamajisa.

Sebastian Mamani Suqurumaru puriana utanharu nayanakanti chukurina, lakapasa larunakapasa, jani muspa arusiri, suma jaqinakama lart'asisa janq'u k'achunajapa uñacht'ayasa inawasa kunamatí qamapxirina Espoñoles purita layra.

Jichhapachana uñarpayta anchá atiniru walja k'ari, kunamatí Lluta q'awa patxana apsxatayna ma uma ñiwi uma atsuña patxata.

Ukata awkinhana uraqipa wañaqayxatana, awkinhasti sirina mä maxt'anha abogado yatintji juphasti Sebastian Mamani justisiaruya apantani, jani jikt'ayasini uka sasa. Ukata puriwa abogado jilanha

que muy tarde ya, cuando él había muerto, vine a conocer. Cuando alguna vez unos antropólogos alemanes y checos estaban estudiando allí preguntaron por el significado de Epispacha. Dijo mi papá: Pacha es la madre tierra, mas no puedo decir que confusión de término es Epis, determinó. Ahora, cuando paso por allí y veo de lejos a Epispacha no puedo comparar como yo lo imaginaba, que era un pueblo con plaza, torre e iglesia, cuando en la realidad es solamente unos potreros en la ladera, un par de casas y eucaliptos, lejos del río. Epispacha ya no tiene el mismo significado. Sebastian Mamani venía a Socoroma, él aceptaba invitaciones de la familia y se sentaba con nosotros, era risueño y pronunciaba pocas palabras. Una risa indígena que ya nadie demuestra. Blancos dientes eran los de él, su sonrisa pura de antes de la llegada de los españoles. Empero, en mis sueños actuales se ha transformado en un indio bravo, porfiado, que en la rinconada del valle de Lluta arriba había sacado una acequia más arriba de dónde era el canal. Luego perjudicaba la heredad de mi padre, quien se cachiporreaba que tenía un hijo estudiando derecho y que tan luego egrese llevaría a un pleito a Sebastian Mamani si seguía con el propósito

askichañataki, ukata Sebastián Mamnisti atinirpachawa qamasjí, ukata jilanha sultaranaja jawsayani, ukasti puriphata wakitani. Sebastian Mamni atipasiwa manqha chaqaru mä kaña utaru, ukasti mä tawaxunti irpasitana qamañataki. Ukaru janiwa khistisa jiqhatapxataysa, ukhamawa Sebastian Mamani, atinirpacha janiwa jiqhatayasisa.

de cambiar el curso de la acequia. Vino mi hermano, futuro abogado, para arreglar las cosas pero Sebastian Mamani siguió con su porfía, así mi hermano llamó a los carabineros y estos se dejaron caer en pelotón grande. Sebastian Mamani se atrincheró más abajo, en unas casas de caña. Más aún, cometió el delito de elegir como concubina a una indiecita joven, pero nunca le hicieron la pillada de sorprenderlo. Sebastian Mamani era astuto y nunca se dejó sorprender ni tomar preso. Así fue mi sueño.

## LARINTI TAWAXUNAKANTI

Mä ancha suma wayna markaru purinti ancha suma ist'asita mä warí chalinanti, wak'anti sintura chinuntasita, mä sumrirunti, mä charanku jat'intasa suma wirsunaja, ukhamasti tawakunaka ancha jink'a munasisana thuqupxatayna.

Sapa aruma puriana uka suma wayna, alluxa wayñu k'irkintasa charanku jat'intasa qhantati kama, ukata tanispacha Inti jalsu layra sarkirina, ukhamawa sapa aruma thuqusia qhantatipxatana. Ukasti tawakunaka amuytasana amtasipxatayna aruma

## EL ZORRO Y LAS JOVENCITAS

Un hermoso joven llegó a un pueblo, muy bien vestido con una bufanda de vicuña, un buen sombrero y un cinturón artesanal amarrado a la cintura waka<sup>4</sup>. Tocaba charango con una melodía hermosa, lo que permitía que las jovencitas se enamoraran rápidamente mientras ellas bailaban encantadas.

Todas las noches venía aquel recio jovencito, cantaba y tocaba todo tipo de música hasta el alba, retirándose casi corriendo antes de la salida del sol; repitiéndose ésto cada noche.

<sup>4</sup>Waka: cinturón tejido, se pone en la cintura.

paqallí thuquyañani  
wayñu ruyrana, ukaru  
jark'antañani Inti jalsuña kama.

Uka aruma uñásipxatayna sumá  
ist'asita waynalla, ukhamawa  
thuquña qallantapxatayna,  
anchawa thuqupxatayna jani  
antutjasana qhantatiñkama,  
ukhamawa wayna janiwa  
antutjatasiña sumá amparallanaka  
katusita atisana muyusisa muyusisa  
waynalla Inti jalsunjpiana aka  
tamata chalina, charanku, wak'a  
jayaru willirpayi ukata lari  
kiptasa tanjawi chhaqarpayi uta  
pirqa thuqupasana sarjatana  
jwax walalan!, jwax walalan! *Sasa*  
*q'asarpasa, tawakunakasti muspa*  
*mullapatawa uñjatasipxatayna.*

Aka suma sawixa katuqatava  
tata Modesto Mamani sata.

## QULLURU CHHAQHATA WANTA

Akhama siwa parlata; mä jaqi  
wayñu pasata purjatana mä  
musika wanta, ukaruwa jiqhati mä

Entonces las jovencitas  
despertando ciertas sospechas  
se pusieron de acuerdo:  
"haremos una rueda del  
**wayñu**, lo llevaremos hasta la  
rueda y allí lo encerraremos".  
Así esperaron en la noche al  
bonito joven, quien como de  
costumbre comenzó su diversión  
junto a las jovencitas. Bailaban  
tanto, dando vueltas y vueltas,  
sin soltar al hermoso joven que  
tocaba el charango y cantaba,  
hasta que llegó la madrugada.  
El jovencito sin poder irse daba  
vueltas y vueltas en la rueda del  
**wayñu** sin soltar sus hermosas  
manos bien tomadas.  
La madrugada vino, la claridad  
asomó, así aquel hermoso joven  
de la bufanda de vicuña botó  
lejos el charango, el sombrero,  
el cinturón y repentinamente se  
transformó en zorro; saltó por el  
muro y huyó al son de la hermosa  
melodía del charango, mientras  
las jovencitas quedaron atónitas.

Este bonito relato fue contado por  
don Modesto Mamani.

## BANDA DE MÚSI- COS DESAPARECI- DOS EN UN CERRO

Se cuenta que venía una banda de  
bronze después de terminada una  
fiesta, cuando fue suplicada por

jani uñ'ata jaqi rujt'asisa, puriri  
marataki markaparu apañataki.  
Uka uru irjatipana musika  
wanta amtasana sarapxatayna,  
ukhamawa uñach't'ayata  
thaki chaqa sarapxataya,  
ukhamawa Inti jalantaru  
makhatapxi mä jach'a muspa  
qhanayata markaru, ukarusti  
tatituna utapa chaqpacharu  
mantapxatayna, ukhamajipansti  
mä sapá jaqi qhipaxtatayna  
xamarpassa munasana.

Aka tamata taqpacha jaqinaja  
chhaqharxtaya. Uka suma  
qhanayata jach'a markasti  
qullukiptatava tukusi musika  
wantasti janiwa juk'anti  
yatixsisa, uka qhipaxtiri  
jaqisti akapachawa jakasji.  
Jichha uka chaqa sapa  
sarnaqqawina ist'asiskiwa musika  
wantana kirkinajpa siwa.

un hombre extraño, quien quería  
que fueran a tocar a su pueblo.  
Llegada la fecha se acordaron y  
querían cumplir lo prometido,  
entonces caminaron hacia donde  
les había indicado el extraño  
hombre; al atardecer llegaron a un  
pueblo lleno de extrañas luces.

Al entrar, los músicos se dirigieron  
primeramente a la iglesia. En  
tanto un hombre de la banda  
se había quedado atrás, para  
"hacer el cuerpo" (defecar).

Repentinamente todos los  
músicos de la banda se perdieron.  
El pueblo, aquel pueblo luminoso  
se transformó en un cerro que se  
tragó a los músicos y nunca más  
se supo de ellos, y ese único que  
venía atrás aún vive. Los otros se  
perdieron en aquel bien iluminado  
pueblo que se transformó en  
cerro parecido a una iglesia.

Cuando se pasa solitario por ese  
lugar, aún se escucha sonar la banda.

## MAMA WANAPANA

### SARNAQATAPA

Arusitapaná qilqata  
Isabel Reina Challapa  
Karikimaru yatintiri

Ukapacha urunakanxa taqi kuna  
jaqinaksata aparañaya munaskana,  
mä awatiri yuqalla Mama Wanapa

## LEYENDA DEL

### CERRO WANAPA

Recopilado de labios de  
Isabel Reina Challapa  
alumna en Cariquima

Por esos tiempos de arrebatarle todo  
al indio, aquel pastorcito se subió  
al alto de Mama Wanapa, desde

patxaru mistutanxa, ukatpachata Karikima markapa uñxatassana amitasitayna kunamati jach'a tatapa arusirina uka qullunajana sarnaqatapa, ukhamawa uñxatasi imantasitama uthaski Willablanka ayllu, uñjatasparusti Tata Sillawaya khunuchasitpacha, mä tuxurusti Tata Sawaya jani lakanpacha uthasji.

Taqpachawa waliskana kunapachati Mama Wanapana chuymapana Tata Sawaya munaña qallanti, ukhamawa p'iqi chhaqtayasana Tata Sawayaru jitataña amtatana.

Ancha jink'anti sarjatana, ukarusti llanch'u pullirapanuma ch'aqayasjawi, utjiwa uka ayllunakana jichha phujunaka, Pana Wintu, Ch'ana pampa, Pisiga Ch'upi, Janq'uta, Pisiga Bolivar.

Ukhamma Sarnaqipana Tata Sillajwaya chachapa jiqhatatay, ukata muspa tiputa qalanti Tata Sawaya q'urawt'atana lakaparu k'achunajpasa pakirata. Ukata jichha uñasisji laka palqa.

Q'ara jaqinaka taqi kuna aparakirijistuwa jiwasa aymaranakata; uraqinaja, umanaka, warinaja, maysipana jach'a Tatanaksana yatiñanakapa, iwxanakapa jaytatapa janipiniwa aparjirkistusa sasawa lluqalla awatiri amuytasisa saraqanitana Mama Wanapata.

allí vio a su pueblo Cariquima, se acordó de la leyenda de amor de aquellos cerros que su abuelito le contaba. Luego, más acá hacia el sur, escondido vio el pueblo de Villablanca, con el Sillajuay al frente sur oriente, siempre cubierto de nieve. Por el norte está Tata Sawaya, quien se aprecia con los dientes malogrados, de él se enamoró Mama Wanapa estando casada legitimamente con Tata Sillajuay. Todo iba conforme si no fuera que Mama Wanapa, que era tan enamorada, puso los ojos en Tata Sawaya; perdió la cabeza y se arrancó para juntarse con el Tata Sawaya.

Tan apresurada iba que en el camino rocé con su falda llena de agua muchos puntos que hoy existen; vertientes por Panavinto, otros en Pisiga Centro, Pisiga Choque, Central Sitani, Pisiga Bolivar.

En eso fue sorprendida por su legítimo esposo, Tata Sillajuaya, quien lleno de cólera le dio un hondazo y la piedra cayó en pleno rostro y boca de Tata Sawaya quebrandole los dientes. Por eso, desde lejos, se ve a Tata Sawaya todo desdentado.

Todo nos pueden quitar a los indios: las tierras, las aguas, las vicuñas, menos las hermosas leyendas que nos dejaron nuestros antepasados, pensó el pastorcito, mientras descendían del alto Mama Wanapa.

## WILA SAMANANI

### ALIENTO

### COMO SANGRE

Narró Manuel Loredo (q. e. p. d)

Suquruma chaqana uthasji mä wila qullu Inti jalanta kikpa, sutipasti Wila Samanani satawa, uka qullu patxana Jaya maranajana ispañulanaka ukaru quri, qulqi imantatayna, wali p'a tunka mula khumupacha, uraqi manqharu allintapxi jani nuwasinya atipasana.

Chichilikha jalaña sata utji mä qala, ukata p'a tunka chilqa qutachaqaru saltjawi ukaruwa ispañulanaka allt'awayapxi qulqi, quri, ukhamarakiwa, mula karunanaka, riyata, wiskanaja ukana uthasji. Sasawa arusirina Manuel Loredo jach'a tatanha, naya yuqallajaspacha.

## CHHAQHATA MARKA

### PUEBLO PERDIDO

Narró: Don Valerio Vásquez.

Nayra mara ARUMA urakinakan, jaya pacha, mä marka utxatayna, jani ni k'itis sutipa yaxiwa, ukaxa mä liyinda arusinani. Uka inti mistuni naya Putrir markata

En tiempos pasados por esas chacras de Aroma, un antiguo pueblo había, nadie su nombre sabe, de él una leyenda hablaremos, ese amanecer, yo niño del pueblo

<sup>5</sup> Parte de la montura.

<sup>6</sup> Parte de la montura.

purtwa, ukaxa Don Waliriyu Waskis, sukurum markamasi Putri markata ukama purchix, uka thuqhur Grieta sataw kastillanuni. Uka tuqhur arkasasnaru, janka purxiwa, ukasti akama jupa arusituwa: Kamisaraki llukalla. Kamisaraki tata sastwa nayaxa. Lluqalla Aka Marka Pirdita liyindapa utxiwa, Akhamakiwa: ..Nayra pacha, aka manqhar thuqur mä marka utxatana, jupanaka jaqinakan anch' a walach' upxana. Jani waliki jaqinaka, jupanaka. Supaya katurpixi, jupanakan... Anch' a fista lurapxana, uka uru inas fista Rusariyupxana, anch' a manqañapxana, anch' a machiripxana. Ukasti mä uru fista Rusariyu mä awki awki uñasparxiwa awki awki purxiwa; jurmarara, chunkarara, ancha kañu, thanthalli, uka awki misar k' amirinaka, rikachuna sarxi. Ukasti akama arusitayna. Naya mäq awtitu, naya manqaña mustwa, jupa Diwsa K'itapan, kamirinakan jani kun amuytasiqxi. Ukasti arnapxana akama: ¡Saxam, saxam!, janukar achachi saxam!. Jupanakan machirinakan takiña churpxana achachiru. Ukasti awki Diwsan K'itapan misar musikirunaka, phusirinakan sarpiana, ukasti phusirinaka, manqaña churapxi awkisaru. Mä warmi wawa jikhani apava uka awki awki uñaxapa phiskupana, taxpach jurpanaka phiskupana, chunkarara pichanípan.

de Putre, venía; entonces don Valerio Vásquez mi markamasi de Socoroma de Putre también venía por ese lugar que en castellano llamamos Grietas, me alcanzó, venía rápido, entonces así me habló: ¿Cómo estás niño?. ¿Cómo está abuelo?, yo estoy bien, le dije. Entonces comenzó a narrar: Niño, en este lugar que en aymara llamamos Chhaqhata Marka, en castellano sería Pueblo Perdido, una leyenda hay. Así es: En muy lejanos tiempos, en esa hoyada agrietada un pueblo había, su gente era atrevida y mala. No eran buenas esas gentes, ellos estaban tomados del demonio. Muchas fiestas hacían, esto sería en una fiesta de Rosario. Mucho habían comido, mucho había bebido, estaban borrachos. Entonces en esa fiesta de la Virgen de Rosario, un viejito se apareció, bien viejito venía, moquillento, con muchas barba, sucio, ropa viejento. Este viejito se fue a la mesa de los ricos, luego así habló: ¡Tengo hambre, quiero comer!, el era un enviado de Dios. Los ricachones no pensaron bien. Gritaron así: ¡Váyase! ¡Váyase!. Viejo, perro sarnoso, ¡váyase!. Ellos una patada al viejito le dieron. Entonces, el viejito mandado de Dios a la mesa de los músicos zampoñeros se fue, (Don Valerio afirmaba que eran

Ukasti aka awki Diwsan K'itapan arusíñawa: Jich'a sarawamay, jayar sarawamay, jich'a taxpacha. Aka marka jani walikiwa. Ukasti warmimpi, phusirinakampi sarxapxana, sarxapxana mä wayñu phusayatana. Warmi wawa jikhani khipirinñ qhipar sarxatayna

Diwsan K'itapan arusaptayna. Jan qhipar unñtaña. qhipar unñtañapxana musikirunana, warmimpi; ukasti uka marka, jan walikirakiwa. lakhatayatanwa, suqhuri purxiwa tuyuri, tuyuri. Ukasti musikirunaka, phusirinaka, warmimpi, qala purxana, purxipi qala, qala, ukama jiwas liyinda, Don Waliriyu arusituwa, nayaru, naya jumanakan arustatwa. Jicha. Sukurum marka mä sirkurum qullur utxiwa, uka sirkurum qullur Phusiri satawa, uka patxaru mä thuqur maya, paya, kimsa, phusi, phiska qalamanan utxi ukanaka PHUSIRI QHULLUR satawa. Warmi wawampi qhipar thuqhur utxi, sasawa.

lichiguayus, pero la mayoría de los ancianos y ancianas de Socoroma, aseguran que eran zampoñeros). Los músicos se compadecieron y le dieron de comer de la comida que a los músicos les dan en las fiestas. Una mujer que llevaba su guaguia en la espalda, le limpió la carita, todo su moquito le limpió. Su barba sucia también. Terminado, el viejito habló de esta manera: Ahora, ¡váyanse, váyanse!, todos ustedes, lejos váyanse, este pueblo no está bien.

Inmediatamente la mujer con su guagua y los músicos se fueron, se fueron por esa ladera un wayño tocando. La mujer con la guaguia en la espalda los seguía atrás. El mandado de Dios les había advertido que no mirarán para atrás. Pero la mujer y los músicos, en un momento miraron para atrás, alcanzaron a ver que aquel no buen pueblo ardía, se incendiaba, juuuuuuuuuu!. Torbellinos y grandes ventarrones lo sacudían. Aquel pueblo se daba vueltas. Los músicos y la mujer inmediatamente se transformaron en piedra, piedra. Así nuestro don Valerio terminó de contarme aquella leyenda y yo se las entrego a ustedes, niños. Ahora, al frente de Socoroma,

Una lomada un cerro hay, ese cerro Phusiri se llama, en su parte alta uno, dos, tres, cuatro, cinco y más músicos en forma de piedra hay. Le llaman Los Músicas de Piedra o simplemente Phusiri. La mujer con la guaguila al lado del cerro está, así hablan.

**Traducido al Aymara Prov.  
Parinacota por  
Pedro Humire Loredo.**

## RELATOS

### WARA WARAS

Nayana jach'a yatichiri tatanha Florencio Mamani Ch'allapa sata, Willablanca markaru qamiri akhama arusirina, kunapachati naya yatichirijata. Aymaranajataki utjija wakisjiri wara waranaka: jach'a phaxsi kullalla, ukatsti muspa lljuri Achichi arama paqallí qhantatikama, ukatsti puriwa qhuru ukhamarayi Kawrillu.

Don Florencio uta anqaru mistusana ampara luk'ananti uñachayitu uñjama uñjama sasa, khaya achichiwa, khayasti arkiripawa, ukatsti situwa khaya qutu wara wara muspa lljurana aka mara ukasti sumawa

una lomada un cerro hay, ese cerro Phusiri se llama, en su parte alta uno, dos, tres, cuatro, cinco y más músicos en forma de piedra hay. Le llaman Los Músicas de Piedra o simplemente Phusiri. La mujer con la guaguila al lado del cerro está, así hablan.

### ESTRELLAS

Mi maestro, don Florencio Mamani Challapa de Willablanca, me hablaba así, aquella vez en que yo era profesor en ese pueblo. Los nombres de las estrellas más importantes en aymara son: la gran hermana madre luna; enseguida Achichi lucero, le sigue Arkiri que tienen una gran brillantez toda la noche hasta la amanecida; qhuru que es el nombre de otra estrella; enseguida Kawrillu. Don Florencio salió al patio y me indicó con el dedo de su mano: vea, vea, aquel es el lucero, aquel otro Arkiri su compañero, me dijo luego. Ese montoncito de estrellas chicas ghuru (constelaciones) si son muy brillantes durante

maq'achani ch'uqinakasa, juyrasa. Maq'añaniwa muspa watyanaja. Qutu wara waranaka janiva muspa lljuní ukasti jiwasanaka maq'ata jiwarañani.

Este año, entones dará buenas papas, buena quinoa, en suma buena cosecha, comeremos lindas watias<sup>6</sup>. Si las pequeñas estrellas no brillan mucho entonces no habrá buena cosecha y nosotros moriremos de hambre.

**ALMANAKANA URUPA**

este año, entones dará buenas papas, buena quinoa, en suma buena cosecha, comeremos lindas watias<sup>6</sup>. Si las pequeñas estrellas no brillan mucho entonces no habrá buena cosecha y nosotros moriremos de hambre.

### TODOS LOS SANTOS

Comenzó a narrar Inocencia Sánchez Calle. Socorama.

Alma uruna puririwa taqi almanaka, utapa uñjasiri puririwa, taqi chaqata, kawki chaqansa, wawanakapanti, allchhinajapanti jiqhatasiri puririwa, taqi jaytatanakapa tumpasiri, ukhamaray kawchhapiri urunajana puririwa Alhama sasa. Utanha jaqurpata uthaski Ikiñanha ukhampacha tukusiski Kusinanza ukhampacha jaqurpatasji Chhichilinka kiptata puririwa alma chichirinkha sata.

Alma uruna jiwasa aymaranaka uñasipxtana jiwata wila masinakaná almapa. Ukasti uñasiñawa taqi mana manq'anti, jisk'a jamach'i t'ant'anaka, iskalira t'ant'a luratanaja ukhamaraki umaña alkulanakanti uñasipxta situru uka arumanti qharipankama,

En el día de Todos los Santos las almas vienen, dicen que para ver su casa, por cualquier parte llegan, donde quiera que fuera, vienen a encontrarse con las hijas, los hijos, los nietos, a echar de menos sus pertenencias y pueden presentarse cualquier día.

¡Ay! Mi casa así nomás está botada  
¡Ay! Mis frazadas así nomás se están consumiendo,  
Mi cocina así no más está botada, viene convertida en moscardón, alma mosca.

En el día de Todos los Santos nosotros los aymara esperamos a las almas. Con ofrendas que son panecitos de distintas figuras: pájaros, escaleras, ángeles, animales de todo tipo; además de comidas y licores hacemos oraciones durante la espera, tanto en la noche como al otro día hasta la tarde,

<sup>6</sup> Watias: típica comida aymara que se prepara bajo tierra (horno de piedra): papas, humitas, uka, etc. y asado en una fuente.

ukxaru risarayañawa, juphasti  
latin, castillanunti ukhamaray  
aymaranti risiriwa.

Cementerio taypina uthasji mā  
altara misa, Alma mundi satawa,  
ukat ma jaqi risaskiwa achachi  
latina aru, ukaru lakita, wanta  
llakisiña wirsunaja tukapxi.

¡Jall! Ukarakiwa alma uruyaña  
uru aymara markanhana

cuando se despachan las almas  
con alcohol, saumerios y una  
ceremonia. Se le pide a un rezador,  
quien lo hace en latín montañero,  
en castellano y en aymara.  
En medio del cementerio se  
prepara un altar, se llama Alma  
Mundi; un rezador reza y canta  
en latín montañés antiguo, luego  
se escuchan músicas tristes de  
zampoñas y bandas de bronce.  
¡Oh! Así es el día de Todos los  
Santos en mi pueblo aymara.

## CANCIONES

**ARKA YALI**  
(Jesusa Loredo Gómez arusitapa)

Arkjawi, arkjawi, rkapinchima  
Sasmawa;  
Masuru, waruru;  
Jumar arkaña tukusiwa,  
Munasitanha  
Jumar arkaña tukusiwa  
Tumptayama, tumptayama,  
Uñjiri saraypinimawa Sasmawa;

**SEGUIRTE**  
(Versión de jesusa Loredo Gómez)<sup>7</sup>

Seguirte, seguirte, te seguiré  
Te dije:  
ayer, antes de ayer, seguiste  
a ti se acabó Amor mío  
seguirte a ti, se terminó.

Echarte de menos, echarte  
de menos ir a verte  
Te dije:  
Palomita, ayer, antes de ayer

Palomita Masuru, waruru,  
Jumaru uñjaniña tukusiwa,  
Munasitanha, Jumaru  
uñjaniña tukusiwa.

Jawayulla, jawayulla  
Jawayt'ayamawa Sasmawa  
Palomita, Masuru, waruru,  
Jumaru jawayt'ayañasa

tukusiwa Munatanha

Jumaru jawayt'ayañasa tukusiwa

Utjayama, utjayama,  
Utjayamawa  
Sasmawa  
Palomita,  
Masuru, waruru,  
Jumaru utjayañasa tukusiwa,  
Munatanha, jumaru  
utjayañasa tukusiwa.

**PUSI TUNKA**  
**QAWRALLANAKA**

Pusi tunka qarwallanitwa  
Juhunhana awatiñataya  
Tunka qallullaninajawa  
Phisqantiwa wawachiñpaji

Munata yuqallallanajaru  
Wayñunharu puripxani  
Karwanaka, allpachunaka

el ir a verte, se acabó  
Amor mío, el ir a verte, se acabó.

Mantelito, mantelito, te  
pondré tu mantel

Te dije:

Palomita, ayer, antes de ayer,  
ponerte mantel, se cabó Amor

mío ponerte mantel, se acabó.

Atenderte, atenderte, te atenderé

Te dije:

Palomita,  
ayer, antes de ayer,

atenderte a ti se acabó amor  
mío, atenderte a ti, se acabó.

**CUARENTA**  
**LLAMITOS**

Cuarenta llamitos tengo  
para pastorear en mi potrero,  
hay diez con sus criñas  
pero nacerán cinco más.

A todos mis amiguitos  
invitaré a mi "floreo"<sup>8</sup>,  
Llamos, alpacos pastorearemos,

<sup>7</sup>Este Wayñu es muy antiguo. Se encuentra en Bolivia y el departamento de Puno, Perú. Pero en Socoroma y Parinacota se completó de investigar la versión por el autor de este libro en labios de Jesusa Loredo y otras abuelitas.

<sup>8</sup>Uñaqa: Aka Jaya mara Wayñuwa. Bolivia, Peru marana, Puno chaqana jiqhataski. Socoroman, Parinacota aka qilqiri tukuyiwa Jesusa Loredo kirkitpata ukhamaraya yaqha jach'a mamanakata.

Floreo: fiesta dedicada a los animales domésticos, especialmente llamas y alpacas, consiste en poner aretes de lanas de colores en las orejas de los animalitos entre otros homenajes.

<sup>9</sup>Uywa wayñu – Uywanaña thuquya, allpachunaja, qarwanaja, ukasti phana sarsilluna jinchuru t'irjataña, ukhamarayi chimpunajasa chinjataña uywanajaru

awatipxañani, Maya, paya, kimsa, P'a tunka, kimsa tunka karwanaka; P'a tunka phisqa allpachunti. Ukawa naya awatta. Naya wakhupinta, Naya wakhupinta; ¡Jall, uka ancha walipiniwa!

**Canción infantil, compuesta por Pedro Humire Loredo Poeta Aymara Cariquima, 1993**

### JAWAS PANKARITA

Aka katuqatava aymara kirkirinakata Allona (Bolivia)

Suma jawasa pankarita  
Suma pankarita  
Taykama awkima  
Utata alismuchupxitu

Jumana juchamata, juma layku  
Jumana ch'ayka juchamata  
Jumana jani wali luratmata  
Palumitanhanti!

Jich'a jani armañamakiti  
Inasa jiwaña puripana  
Armaña atchinha

uno, dos tres,  
veinte, treinta llamos;  
más veinticinco alpacos,  
eso es lo que yo pastoreo.  
Yo los cuento,  
yo los cuento,  
¡Oh, eso está muy bien!

**Canción infantil, compuesta por Pedro Humire Loredo Poeta Aymara Cariquima, 1993**

### FLORCITA DE HABAS

Recopilado de músicos aymara de Allona (Bolivia)

Hermosa florcita de habas,  
hermosa florcita.  
Tu madre, tu padre  
me echaron de la casa

¡Por tu culpa, por tu causa,  
por tu traviesa culpa,  
lo malo que has hecho  
con mi palomita!

Ahora, no puedo olvidarte.  
Tal vez con la muerte que venga  
pudiera olvidarte.

### SUQURI UMA MARKA

Suquruma marka,  
Thakillanajpasa qala qalaray,  
Jayata amtanj sama

Estrillo  
Jamach'illaña munja,  
Ch'iqani jamach'illa  
Jaljawi kutiniñataki,  
Markanharu irjatanisana  
Anata thuq'asiñataki.  
Mayo phaxsini misturi achichi  
Pukaranakana kurusapa  
Yuqallanhana uñjirinhatawa  
Uka qulluru mistjasa  
Kurusanaja thijripiri  
Khaya luma luma manqharu,  
Eucalipto chhaqhayata,  
Uthaskiwa markanha.

**Creado por:  
Pedro Humere**

### PUEBLITO DE SOCORMA

Pueblito de Socorma,  
callecitas empedradas,  
en la distancia te recuerdo.

Estrillo:  
quisiera ser pajarito,  
pajarito y tener alas,  
pa' regresarme volando,  
para llegar a mí pueblo  
y bailar los carnavales.  
Lucero del mes de mayo,  
crucecita del calvario,  
ay, ay, eres testigo de mi infancia,  
subiendo aquel cerrito,  
al dar vuelta las dos cruces,  
debajo de aquella loma,  
tapadito de eucalipto,  
está mi pueblo querido.

**Creado por:  
Pedro Humere**

### CHITALLANHA MUNASISJTA

Jichha qhat'i qhantati salta,  
Tantasawa uyuru sarta  
¡Jall! unjiri  
Qayqa qallunajasa wawachitaji.

Utjiwa maya ch'añu  
Yaqhasti alqa uñaxallani  
Chitallanha munasisjta

Chitasisjta  
Maq'ayawi jilañapa kama,  
Jichhasti uywanhana sarijapawa,  
Sarijanhawa lilantiru tatala  
Lilantiru sarama, lilantiru sarama  
Lilantiru sarama  
Chitallanha munasisjta  
Chitallanha munasisjta

### AMI GUACHITO LO QUIERO MAS

Esta mañana de madrugada  
me levanté,  
me fui corriendo a mi corral,  
¡Ay! Para ver  
cuántas criitas nacieron ya.

Hay uno de muchos colores,  
hay otro con cara entre  
negro y blanco,

a mi guachito lo quiero más.

Lo voy criando,  
alimentando, hasta que crezca,  
ahora es el macho de mi manada,  
es mi relincho<sup>9</sup> que va adelante.  
Vaya adelante, vaya adelante  
siempre guiando  
¡A mi guachito lo quiero más!  
¡A mi guachito lo quiero más!

<sup>9</sup> Relincho: Que pelea, corcovea, salta por ser el macho de la manada.

<sup>9</sup> Sarija: Nuwasiri, q'awisiri, thuqtasa tamana urqupata sasa

### AÑAWANI K'UCHU

Añawani k'uchu  
Mä ancha suma phujuniwa,  
Kunamati challwanaka tuynajraski,  
Jaqichasitanakana qamañapa.

Añawani jaqhi jaqhina  
Mä quri jawlanha utjitu  
Jamach'inaka kirkisi,  
Tawaqu wayna qamapa.

Añawani thakina  
Qala qala utji  
Asirunaka qhuyupxi,  
Aka imillana munasiñapa

Wasana quilla t'ulapa  
Yoli Mamani Ticuna  
Suma aymara imilla  
Suma suni phaqalli

Templanza thakina  
Ch'akha ch'akha uthaski,  
Amtasiñataki jaytatawa  
Uka jalanchu yuqallanaka.

Oratoria thakina  
Kirkirayta, jacharayta,  
Munasitanha amtasta  
Sapanha jiçhatassana

Pedro Humire Loredo,  
Villablanca, invierno 1994

### RINCONADA DE AÑAWANI

La rinconada Añawani  
tiene una linda vertiente,  
donde nadan los pescados,  
la vida de los casados.

En las peñas de Añawani  
tengo una jaulita de oro  
donde cantan los jilgueros,  
la vida de los solteros.

Por el camino de Añawani  
hay montoneras de piedras,  
donde silvan las culebras,  
los amores de esta niña.

Yerbabuena del campo,  
Yoli Mamani Ticuna,  
hermosa niña aymara  
hermosa flor de la puna

Por el camino a Templanza  
hay montoneras de hueso,  
son recuerdos que han dejado  
esos muchachos traviesos.

Por el camino a Oratorio  
a veces canto, a veces lloro,  
me acuerdo de mi amorcito  
al encontrarme tan solo

Pedro Humire Loredo  
Villablanca, invierno 1994

## POESÍAS AMBATO

**AMBATO**  
(Ciudad andina de Ecuador)

Tungurahua kayupana,  
uthasji Ambato  
Mä jach'a jayp'u sapajasa, uñ'tawta  
Janiti juphajiriji, nayaxa sapjtatawa  
Aymara kirkianhana, Naya  
janiwa Ambato uñ'tjirijasa  
Ukhamaraki khunuta Tungurahua,  
Araxpacha qinayanti chhaqhayata  
Janiwa thayapasa Janiwa  
qhatu urunakansa Kunamatia  
kisata punchunaja Lurata  
isinakapa q'asaski  
Muyuntiri, qinanaka Janiraya  
juykuja jaqina kirkipa  
Tinya kirkiyapxi Axayuta  
unjaña yatipxi  
Thakhinajana nayataki kirkipa  
Jaquina ch'ulqhi amparapa  
Chuymanka luluchasji  
Jayp'uchatana  
Jayapacha pataka mara  
parlasipxirijtanwa  
Wilasa chhaqhayasa  
layra ¡Ambatoxay!  
Mayja isinti thatt'ayasta  
Amayu, janiwa yattasa  
kawkitti puriski sap'ima  
Uñattatawa uthaski  
Jach'a q'ara jaqima  
uñasiña munasana.  
Ukhamawa jiwasanti

**AMBATO**  
(Ciudad andina de Ecuador)

Al pie del Tungurahua<sup>1</sup> está Ambato,  
en un atardecer  
solitario lo conocí.  
Si no fuera por ésta, mi soledad  
inmensa de mi canción aymara  
yo nunca  
habría conocido Ambato.  
Ni su nevado Tungurahua,  
cubierto de nubes en sus  
alturas ni su viento ni  
sus días de feria, donde  
ponchos coloridos  
gritan sus artesanías:  
rondadores, flautas.  
Ni su canción de indios  
ciegos que tocan tinya<sup>2</sup>,  
del alma saben mirar  
En sus calles cantan para mí.  
Su ruda mano india mi  
corazón acaricia.  
Al atardecer habremos  
de conversar siglos,  
antes de desaparecer  
nuestras sangres.  
¡Ay Ambato!  
Te cambian en  
mestizos vestidos,  
desquiciados de no saber  
escarbar nuestra raíz.  
Qué impávidos están  
de querer ser hipócritas

munapxi Pantjasipxiwa

Jiwasasti munapxtana Jach'a  
tatanajsama arnaqaña,  
Waranqa wara warama  
uñatapxtama  
¡Ambato munsama!, munsama  
Tungurahua munsama,  
Wiñay aymara, qhichwa,  
mapuche, cañari  
Waranqa jilatanaja, qutata, pampata,  
Qhirwata, jach'a t'ula  
t'ulata, suninakata.  
Satañata mistupxpan waranqa  
tunqu hhuillunaka  
Tawantinsuyu, azteca, maya  
chhusllu ¡Ambato!  
Tungurahua uñjirmawa  
Jichha uñjasistiwa  
Wiñay awki nayrapanti  
Jaya arunakanti rusipxañani  
Sunichaqana.  
¡Ukhama munsama Ambato!

¡Wiñay ch'amani Rumiñahui

"civilizados". Ejecutivos.  
Eso pretenden con nosotros.  
Se equivocan.  
Porque queremos ser lo que  
fueron nuestros abuelos,  
que en miles de estrellas  
antaño te miraron.  
¡Ambato te quiero!, te quiero,  
Tungurahua te quiero.  
En la eternidad aymara,  
quechua, mapuche, cañari,  
miles de hermanos de los  
mares, las islas, los llanos,  
los valles, las selvas y las montañas.  
Que te siembren y rebroten  
miles de mazorcas de maíz  
andino, azteca, maya.  
¡Ambato!  
Que tu Tungurahua sea testigo  
y nos esté mirando con sus  
ojos de padre eterno.  
Y hablaremos siempre en lenguas  
milenarias de los Andes.  
¡Así te quiero Ambato!  
¡Eterno Rumiñahui invencible!

**Pedro Humire Loredo**  
Poeta aymara  
(Ambato, Ecuador,  
inviero equinoccial de 1991)

**AYMAR ARUSIÑA**

Arusiña  
 Aymara arusiña  
 Anchapiniwa aymara  
 arusiña munta  
 Kunamatjach'a  
 mamanha yatichitu  
 Guillermmina Gómez Vilca  
 Araxpachanjaspawa, jichha  
 Mamanhama  
 Jesusa Loredo Gómez  
 Musq'a aymara yatichituwa  
 Juphana lakapa  
 Amtjawi jichha uñjatasjta  
 Uka arunaka:  
 Patxaru, manqharu  
 Jach'a mamanhata;  
 sutipa yatichitu  
 Pilpintu sutipawa  
 awkinha yatichitu  
 Jiwasasti jani uñjayassana  
 Amuki, arunaka imantata  
 Q'ara jilirinakata  
 Jani ist'ayassana  
 Aymara arusipxta.

**HABLAR AYMARA**

Hablar  
 hablar aymara  
 Mucho amor tengo para  
 hablar Aymara  
 como me enseñaba mi abuelita  
 Guillermmina Gómez Vilca  
 Estará en el cielo  
 aymara ahora  
 como mi mamá:  
 Jesusa Loredo Gómez  
 Dulce Aymara me enseñaba.  
 Sus labios  
 recordando los veo acá  
 Esas palabras:  
 arriba, abajo,  
 de mi abuelita;  
 trueno fue la palabra que me enseñó  
 mariposa fue la palabra que  
 mi padre me enseñó.  
 Nosotros sin que nos vieran,  
 silencio, ocultando palabras  
 Gobernadores y Carabineros  
 que no nos escucharan  
 hablar Aymara.

**KAMPANARYU QULLU**

Autor: Pedro Humire Loredo  
 Aymara sawiri

Kampanaryu qullu,  
 Ancha jayana,  
 Luluchañata jayaru  
 Amparanhata  
 Janipini k'atchinhasa  
 Janiray uñjaña  
 Qalaru qilqatanajaya  
 Jumana imantatama,  
 Jumana imatama  
 Jach'a tatanhana qilqatanajaya  
 Layra qalanakaru  
 Jichha janira khistisa uñt'isa  
 Qhipha qala qilqatanajaya  
 Uthayapxi  
 Janiwa utjisla layra jaqi qilqatanajaya  
 Jaya mara qalanakana  
 Markanhana  
 Diaguita molle.

Chachanaka qilqapxi  
 Qullu qalanajaru  
 Chuymanka lakjituwa  
 Ukatpacha, ukatpacha  
 Naya munasta

Janiwa yattasa  
 Jach'a jiska q'awanaka  
 Ukh'a q'awanaka  
 Sarxtawa p'ujrunajaru  
 Jani juk'anti kutiniñataki?  
 ¿Kunama jiqhataña  
 Phispitanaja cacán aruna

**CERRO CAMPANARIO<sup>10</sup>**

Autor: Pedro Humire Loredo  
 Poeta aymara

Cerro Campanario,  
 tan lejano,  
 tan aparte de las caricias  
 de mis manos.  
 Yo nunca podré tocar,  
 ni mirar  
 los petroglifos  
 que tu escondes, que tu guardas:  
 las escrituras de mis abuelos,  
 en las piedras primigenias  
 que ahora ya nadie  
 reconoce ni respeta.  
 Son los últimos petroglifos  
 que van quedando.  
 Ya no hay inscripciones indígenas  
 en las piedras milenarias  
 de mi íntima nación  
 Diaguita molle.

Hombres que grabaron  
 en piedras de cerros  
 prendidas pasiones en mi ser;  
 de aquel entonces, de  
 aquel entonces,  
 yo amo.

¿A qué ignoras  
 quebradas, barrancas,  
 precipicios tan profundos.  
 Te fuiste a hondonar  
 para no volver nunca más?  
 ¿Cómo descifrar

<sup>10</sup> Cerro Campanario: está muy al fondo de la Comuna Monte Patria, cuarta región.

Jaytatama? *Aymara - ORACIÓN*  
 ¡Uthasjama uñasjawi, sapakiptata  
 Janiwa kunama layra qilqata qalasa  
 Jakili jaquinaja uraqinaja  
 qhaphamuchupxi!  
 ¡Jumaru iwxsama taqi chimata  
 Kampanaryu qullu!

Monte Patria,  
 14 de septiembre de 2007

### CH'UXÑA MUNATA CHILE

Mary munasána aynacha uñta  
 Mapuche uñta, sinjanaka  
 Ch'uxña t'ula t'ula layra jaqi  
 Araucaria t'ula  
 Ch'uxña araucano  
 Picunche, pewenche, lafquenche,  
 Huilliche.  
 Ch'uxñata ch'uxña suti ch'uxña  
 Khaya Coronel chuchalinaja  
 Murtillanakaya apsuri  
 saraña muniri  
 Qullunakaru  
 Mora t'ula t'ularu chhaqhaña  
 Luma lumanajana,  
 kirkiri jisk'a jawira  
 García Lorca ch'uxñapata mayja

los susurros en palabras cacán<sup>11</sup>  
 que me dejaste?  
 ¡Quédate: vigilante, vivaz,  
 vernacular, autoritario,  
 para que ninguna piedra  
 con mensaje milenario,  
 rompan los hacendados de  
 ambición incontenible!  
 ¡A ti te recomiendo de  
 mi alma y amor,  
 Cerro Campanario!

Monte Patria,  
 14 de septiembre de 2007

### CHILE, VERDE AMOR

Por amor a Mary conocí el sur,  
 conocí lo mapuche, las ciénagas,  
 los bosques de verdor indio.  
 La araucaria,  
 el verde araucano:  
 picunche, pewenche, lafquenche,  
 huilliche.  
 Lo verde más verde que  
 cualquier verde,  
 aquellos chochales de Coronel,  
 Ay la costumbre de ir a  
 recoger murtillas  
 a los cerros,  
 introducirse por los  
 matorrales de mora  
 en la falda de las lomas, los

Tirua Catricura ch'uxñapamawa  
 Eliana Pulquillanca  
 ch'uxñapamaray  
 Elicura Chihuialaf ch'uxñapa  
 Temuco ch'uxña lujarata  
 Puerto Saavedra ch'uxña quatapa  
 Má uruna qutaru chhaqharpayi  
 Ch'uxña laq'a putuma  
 Carahue Tirúa saraña thakhi  
 Manqha imantata thakhi  
 Atiniru ch'uxñaru irjataña  
 Tirua patxata  
 Ch'uxña laqhu uñxataña  
 Budi quita thiyaná,  
 Puerto Dominguez  
 ch'uxñapa jani tukusiri  
 Taqpacha uka uñjayasitu  
 Jichha ch'uxñawa  
 Boldo ch'uxña luma  
 Uñjatasjta  
 Manqha ch'uxña tuturanaja  
 Suni markanhana ch'uxña utjayry  
 Chimanha munasjiri  
 Taqi ch'uxña ajllisiña  
 Suqurumana ch'uxña tunqu alipa  
 Ch'uxña lari wichiñkha t'ula  
 Lluta patxa k'uchuna  
 Araxsaya q'awana  
 Qarwa t'arwa tiñiri ch'uxña quilla  
 Kakina jach'a juqhuna  
 Wayna munata warminha  
 chhaqhayasta  
 Putre Kalli kallina  
 ch'uxña munatanaka  
 Allani pampana ch'uxña uraqipa  
 Sarxta suma qamañanhana

cantarinos esteros.  
 Muy diferente al verde  
 de García Lorca,  
 parecido al verde de  
 Catricura de Tirúa,  
 al verde de Eliana  
 Pulquillanca de Valdivia,  
 al verde de Elicura Chihuialaf  
 de las praderas de Temuco,  
 el verde mar de Puerto Saavedra  
 que una vez ya se perdió en el mar,\*  
 el verde polvoriento  
 de los caminos de Carahue a Tirúa  
 por la huella escondida de abajo  
 hasta llegar al verde rebelde  
 de Tirúa Alto  
 ¡Oh! Ver el verde musgoso  
 de las orillas del Lago Budi,  
 el verde infinito de  
 Puerto Domínguez.  
 todo aquello que atrae mis ojos  
 ahora es verde:  
 verde aquella loma de boldos  
 que estoy mirando,  
 verde los totorales del bajo.  
 Pero en mi altiplano  
 también hay verde  
 Mi corazón enamorado  
 cual verde escoger,  
 por el verde chalas de Socoroma,  
 el verde de "las cortaderas"  
 de Lluta arriba, mi rinconada  
 en mi valle del norte.  
 El verde anilina que tiñe  
 la lana de llamos  
 allá en el bofedal grande  
 de Caquena

<sup>11</sup> Cacán: probable nombre del idioma de los diaguitas y molles.

<sup>11</sup> Cacán: Diaguita, molle marka jaquinajana arupaspawa.

donde perdí mi amor  
aymara de juventud  
¡Oh! el verde amor de los  
callejones de Putre  
La tierra verde de la  
pampa de Allane.  
Me he ido por la vera de mi vida.

**CH'UXÑA THAQJAWI**

Tuntita ch'uxña  
mullinaka, pimiento  
Diaguita chawaralinaka  
Chañarinaka, algarruwanaka  
Khaya ch'uxña tiñirinaka  
Gabriela Mistral nayranakapa  
Chapininaka, kupawunaka  
Kiskunaja, maq'apanti  
Illawinajanti  
Pastunaja, tunqu tunqu, juwasa t'ula  
Sawinajpanti kirki  
Pastu, pastu Jach'a khulluni  
Uwijanhanti imantirpacha  
Munata anuqaranhanti  
Khaya yuqallajasa Wila qullu

**BUSCANDO LO VERDE**

El verde añooso de los  
pimientos, molles  
y chawarales diaguitas  
Los chañares, los algarrobos,  
aquejlos que tiñeron de verde  
los ojos de Gabriela Mistral,  
los chapines, los copaos,  
los quiscos, con sus  
frutos las rumpas  
y los illaves.  
Los alfalfares y maizales humildes,  
y las viñas que canta en sus poemas.  
Alfalfares, alfalfares de  
tallos tan grandes  
que podían esconder a  
mi y a mis ovejas  
y mi perro fiel.  
Allá, en mi Vilacollo de mi infancia.

**KHAYA  
JAYA THAKHI**

Khaya jaya thakhi  
Pukiyu Sukurumaru  
Waranka kusisita sarnaqta  
Uñjiri puriñataki  
Awkinha taykanhanti  
Tanisa, tanisa  
Jikhixtata pamparu,  
Lat'u sarnaqanti  
Qullunaka mistuta patxaru  
¡Jall ukhamawa!  
Yuqallajasa sarnaqatnha

**AQUEL  
LEJANO CAMINO**

Aquel lejano camino  
de Puquio a Socoroma,  
mil veces alegre he andado.  
Para venir a ver  
mi padre y a mi madre.  
Corriendo, corriendo,  
por bajadas y pampas,  
de lento caminar,  
por cerros ladera arriba  
Oh, así era  
en mi hermosa niñez.

**INAPINIKI  
MUNASISMA**

Inapiniki  
Wakita thakinaka  
Sarnaqasta.  
Inapiniki  
Pankaranakana ch'uymaparu  
Mantaña munasjta.  
Inapiniki suqurinakampi,  
Wayranakanti

**AMOR  
IMPOSIBLE**

Jalaña munasjta  
Nayantiwa sarnaqasjata  
Panisawa suma qamasjatana  
Ukasti inataynawa  
Ukama samqañakirista.

Qhunuta Parina qutaru  
Patxaparu  
Naya mistwa.  
Munata, palumitanharu

Al nevado Parinacota  
a su alto  
yo subí.  
A mi amor, a mi paloma

Janipiniwa uñjsa  
Jaya pampansa  
Layra apachitansa.  
Munatanha janiwa uñjasta.  
Jach'a jawiraru mantwa  
Munatanha janiwa k'atuyasisa.

Janipini aka pachana  
Munatanharu jani uñjsa, ni arustsa  
Jall ukhamakiriwa  
Munatanha ch'aqhayasipiniña

no mismo vi,  
ni en la pampa lejana  
ni en la apacheta remota.  
A mi amor no divisé.  
al gran río entré  
a mi adorada no la cogí.

No mismo en este mundo  
a mi adorada no vi, ni hablé  
¡Oh así habría sido  
perder a mi amor para siempre!

### MAMA KULLAKA

Mama kullaka, kullaka mama  
Kawkiruti sarasma  
Naya jiqhatiri saraypinirijta

Araqpacharu saranta ukasti,  
Ukaru saranha.  
Jach'a q'ara pamparu saranta ukasti  
Ukaruwa saranha.  
Ch'uñuri suniru saranta ukasti  
Naya jiqhatiri saririjta.

Manqhasayaru saranta ukasti,  
Ukaruwa saririjta.  
Araxsayaru saranta ukasti  
Ukaruwa saranha.  
Suni qullu jikhinaru saranta ukasti  
Jach'a yungaru saranta  
Naya jiqhatiri saririjmsa.

### HERMANA MAMA

Hermana mamá, mamá hermana  
adónde quiera que fueras  
yo a tu encuentro iría.

Si al cielo vas  
allá yo voy.  
Si al inmenso desierto te vas,  
allá yo iré.  
Si a aquella helada puna fueras  
yo a tu encuentro iría.

Si al manqhasaya<sup>12</sup> fueras,  
allá yo iré.  
Si al araxsaya<sup>13</sup> fueras,  
allá yo iré.

Si al otro lado de la cordillera  
a la gran selva te vas  
yo a encontrarte iría.

<sup>12</sup> La heredad de abajo.

<sup>13</sup> La heredad del lado arriba.

### AMTASJAWI

Jichha janiwa khunupachajisa,  
Sullara sullara purintipana  
Markana thanta uta wichhunaja  
Qullu qullu jayapachana  
Amuki janq'urpayasji  
Ukata amtasinhawa  
Lakharpasa arusitama  
Amparamana junt'uchiripa  
Ina wasa jani uñt'ata imilla  
Jani uñt'ata suni qullunha  
Amuchata sapa ghiwa y g'awa.

### LA AÑORANZA

No es ahora el tiempo de la nieve,  
pero cuando reluzcan de escarcha  
los techos viejos del pueblo  
y los cerros a lo lejos  
blanqueen silenciosamente...  
recordaré entonces  
el calor de tu lenguaje  
y el abrigo de tus manos,  
humilde niña anónima  
de mi anónima montaña.  
Mi callada y solitaria quebrada.

### AYMARA TAWAQUNA AMPARAPA

Juma jani arusisma  
Amparamawa taqi quna sixa  
Ukaru naya yatintta  
Chiqa munasiña  
Lakamata manqharu  
Aramanakana arusitama  
Jichha kama arusita  
Chachanakata  
Jachanakata juk'anti jayaru.

Amuchasitamaru yatintwa  
Ajayumana phuju kikpa phispitapa  
Pichunha patxaru  
Janiwa kuna sañmakistasa  
Qawqhati munaskista  
Amparama uñxatasana  
Amtahanaskiwa  
Aramana manqha jawirapa  
Naya umasjta  
Naya juchhasjta

### A LAS MANOS DE UNA JOVEN AYMARA

Tu no hables,  
que tus manos lo dicen todo,  
y he aprendido en ellas  
la verdad del amor.  
Más allá de los labios  
y las promesas sobre  
rejas nocturnas,  
más allá de las palabras  
dichas hasta aquí  
por los hombres,  
más lejos todavía de las lágrimas.  
Me acostumbré a tu silencio  
y al murmullo de la  
vertiente de tu alma  
sobre mi pecho.  
No necesitas decirme  
cuánto me amas  
si al mirar tus manos  
tan sólo en el recuerdo,  
en las aguas profundas de la noche,

Machata jaqnaxtaña kama  
Araxpacharu

Juma jani arusima  
Amparamasti  
Wilanhuruwa qilqasji

Suni araxpacha manqhana  
Chika arumana sapitata  
Luluchatama amayanha  
Janiti yatiña atinha  
Ajayumana arupa  
Aymaranha  
Akapacha mantasa ukapacha  
Amparata katusasita  
Amuchasita suniru wiñayasiñani  
Ukaru inasa sirijista  
Nayaru munata imasitama

yo lo bebo  
y lo absorbo,  
hasta tenderme embriagado  
sobre el cielo.

Tú no hables  
que tus manos  
escriben sobre mi sangre.

Bajo este cielo cordillerano  
y en la soledad de la medianoche,  
sentiré tu cariño.  
Aunque no pueda descifrar  
el idioma en que traes tu espíritu  
¡Aymara mía!  
Tal vez cuando entremos a la tierra  
tomados de la mano  
y nos eternicemos en la  
serenidad de la montaña,  
tal vez entonces puedas decirme  
ese amor que me guardas.

**MUNSAMÁ**

Munsama  
Uka suniru munsama  
Munasiñamati ñasa  
Panpacha ikinuxusama  
Suni araqpacha wara wararu

**TEAME**

Te amé.  
en esa montaña, te amé  
como si amar fuera,  
como si los dos durmiéramos  
sobre el cielo estrellado de la puna.

**SARNAQAÑA,  
SARNAQAÑA**

Sarnaqaña, sarnaqaña  
Janipiniwa naya yatsa  
Kawkiruti irjatanha  
Pachama yatchini  
Kunamati sarnaqaña  
Ukhama sarnaqjawi  
Aymara araqpacharu  
Qina, charanku, tarka  
Tukapxañani.  
Araxpacharu  
Irjataña munjta.  
K'attaña  
K'attanha.

**ANDAR,  
ANDAR**

Andar, andar  
ni yo mismo sé  
adonde llegaré.  
La madre tierra sabrá  
cómo será mi suerte.  
Así andando, así mi andar  
al cielo aymara  
quena, charango, tarka  
tocaremos.  
Al cielo  
llegar quiero.  
Tocar.  
Tocaré.

**QURI PHAQALLI K'ANANI**

Sarxanha, sarxanha, sasmawa  
Quri phaqalli k'anani  
Jumapiniwa juchachasta

Taykamasa, awkimasa  
munaskitanwa  
Kuri phaqalli k'anani  
Jumapiniwa juchachasta  
Quri phaqalli k'anani

Kujurusa, juykhurusa  
munaskatawa,  
Quri phaqalli k'anani  
Jumapiniwa juchachasta  
Quri phaqalli k'anani

Sarxanha, sarxanha, jani kutinjiri.

**TRENZAS  
FLOR DE ORO**

Me voy, me voy, te dije.  
Trenzas flor de oro  
tu mismo tienes la culpa.

Tu mamá, tu papá me querían,  
trenzas flor de oro  
tu mismo tienes la culpa  
trenzas flor de oro.

Al cojo, al ciego le querías,  
trenzas flor de oro  
tu no más tienes la culpa,  
trenzas flor de oro.

Me voy, me voy y nunca volveré.

## JIWASA AYMARANAKA

Chukt'asipxañani qullu patxanakaru,  
Chukt'asipxañani Pukara patxaru  
¿Khinstinakansa aymaranaka  
inkanaka?  
Urqu qulluru, qachu qulluru uruyaski  
Waranka maranaka Jaya pacha  
Qullu patxanakana uruyaskana.  
Español puritanakapa layra  
Kurawanka españoles  
Uka chaqanakana  
kurusanaja apxatawayi;  
Jiwasa aymaranaka qhichwanakapi  
Qullu patxanakaru  
Wakanaja lurtana  
Pacha mamaru uruyaña  
Jichha kamawa uruyasjana

## QINA

Bartolomé tiyunha inka qina q'asayirina, taqpacha utanaja ch'ijuxatajipana. Jisa ukhamanwa.  
Uta punku qalana chukt'ata aymara qinapa q'asayaskana. Jayapachatama jani wali q'asayani. Awkinha uta mantañana t'ukt'asana, ukata maq'a luraña

## NOSOTROS LOS AYMARAS

Sentémonos a la altura del cerro,  
sentémonos sobre la cima del calvario.  
¿Quienes serían los aymaras o incas?  
Al cerro hembra, al cerro macho adoraban,  
miles de años de antigüedad,  
tiempos lejanos.  
La altura de los cerros adoraba  
mucho antes que los españoles llegaran,  
Kurawanka españoles.  
En aquel lugar cruces cristianas colocaron;  
pero fuimos nosotros los Aymaras o quechus  
que en las alturas de los cerros hicimos waka  
y a la pachamama adorábamos  
y adoramos aún hoy.

## QUENA

Mi tío Bartolomé tocaba quena de metal inca cuando todas las casas estaban ya cubiertas de sombra. Si, así era. Sentado en la base de piedra de la entrada de su casa, hacia sonar su quena de bronce aymara. Tocaba extrañamente, lejano en el tiempo. Mi padre se paraba en el zaguán<sup>14</sup> a

utaru mantasana sirina.

"Tiyumapini ancha suma q'asayirina"  
Nayanaka janiwa yatipxata kunamatji jayapachatama jani wali q'asayaski.  
¿Kunama q'asayañansa ukaxa?  
Jiwasanaja, yuqallanaka, waynanaja jilatapxta jach'a suma phusanaja apnajawi q'awa q'awanajana qina lurasiñataki, kunamatji jiwasanaja jaqi jathapxtana, mà jawiraru puriri, janiwa suma yatipxtana uka jach'a tatana sawipa.

oírlo y luego en la cocina nos decía: "tu tío es el único que toca bien". Nosotros no entendíamos su forma de tocar. Tocaba extrañamente, lejano en el tiempo. ¿Qué forma de tocar sería aquella? Nosotros, niños o jóvenes, que habíamos vivido mirando y midiendo cañas, quebrada arriba y quebrada abajo, cañas de canutos largos y sonoros, para hacernos una quena. Nosotros que éramos su semilla, nosotros que veníamos en su mismo río, no podíamos entender el mensaje milenario de aquel anciano.

## TAYKA AWKINHANA AMTAPA

Khaya jarawi Mulinuru pakisita Khaya wayñu Siwanqillaru (I) chhaqatawa

Awkinha, taykanha Kirkipxirina Jichha, jaya yaqha thakina, Janiwa ist'aña atsa, Janipiniwa.

Ch'usrayi amukiray Yuta q'awa jawira, Kutinisana naya yatirija

## RECUERDO DE MIS PADRES

Aquel yaraví que se quebró en Molinos. Aquel wayñu que se perdió en el gramal.

Mi padre, mi madre lo cantaban. Ahora, lejos en otro camino, no puedo escucharlos nunca más.

Ausente y silencio río de la quebrada de Lluta, volvería, y yo sabría

<sup>14</sup>Zaguán: ancha puerta colonial que da al patio interior.

Kuna thiyaná  
Kuna qalana,  
Kuna uma ch'allana,  
Awkinakanhana arupa uthasji

Kawkiru, kunapacha  
Wantula, qinampi  
Awkinha jatjawi, naya pusjawi,  
Kipt'asjawi, chikt'asjawi

Taykanhana arupa uthaski  
Ina wasa qapuskipana  
Taqi qhipa qapuñapa.

en qué orilla,  
en qué piedra,  
en qué arena,  
quedó la voz de mis padres.

Dónde, cuándo,  
la guitarra con la quena,  
mi padre rasgueando, yo soplando,  
armonizábamos, "igualábamos".

Y la voz de mi madre queda  
humilde mientras hilaba  
el último qapu<sup>15</sup> de su vida.

## YATICHIRI SARKIWA

Taqpachata qhipa yaticañanhawa,  
Muspa mara yatichjawi  
Wasa yaticaña utanakana  
Jaya p'ili Chile markanha  
Jachanhachaña munasjta  
Janiwa juk'anti kampana ist'anhasa  
Janisa irqinajana ch'axmipa  
Wasa yaticaña utanhana

Pedro Humire Loredo  
El Peralito, Monte Patria

## EL PROFESOR QUE SE VA

Son mis últimas lecciones,  
tantos años de dar clases  
en las escuelas rurales  
de mi país largo y angosto;  
puedo prorrumpir en llanto  
cuando ya no escuche la campana  
ni la bulla de los niños  
en mi escuelita del campo.

Pedro Humire Loredo  
El Peralito, Monte Patria

<sup>15</sup> Qapu: Ovillo de hilar.

## AYMARATA PARLT'ASISA

Aymarat parl't'asisa  
Mä jilatanti jani ukasti kullakanti  
Mä jach'a tata, mä jacha mama  
Ukasti parlasisnاما  
Pataka maranaja purisnاما,  
Sataña pacha  
Maq'a apthapipacha

Qullunaka sarnaqjawi  
Jawiranaka makhatjawi  
Kulchanina jani tukusiri thayapa  
Taqpacha arusisnamawa  
Thápaka qullu khunutapatpacha  
Mama wanapa munatapa kama  
Sawaya qullu chaqa  
Suma kasaratpacha  
Sillajwya imantata qullunti  
Taqi arusitanaka amtasta  
Taqi chuymama churasima sipana  
Ukata pachamamata saraqani  
Axayunhana uka urasanaka  
Akapacha saltasjasa  
Tata Inti junt'uchasjitu  
Jach'a mama Guillermina  
chikt'asjitu  
Chuymapaná munjasa  
Aymarata parlaxayasiña munata  
Tata mamasti kawkinkisa  
Nayasti sañajtwa  
Aynachanjwi alfa ch'ajanakana  
Jani ukasti tunqu ch'ajanakana  
Araxa ch'uqi ch'ajana  
Jiqhatasipiniwa  
Taqpacha phujunajanti arusiñawa  
Aruntisa, uñaqjawisa

## CUANDO CONVERSO EN AYMARA

Cuando converso en aymara  
con un hermano o una hermana  
un abuelo o una abuela  
entonces pareciera que  
me conversaran  
y me llegaran siglos de puna,  
tiempo de siembra,  
tiempo de cosecha.

De caminar por los cerros  
de cruzar los ríos  
de Colchane y su viento  
sin término,  
parece que todo me hablara,  
desde el nevado del cerro Thápaka  
al cerro Wanapa y su  
amor voluptuoso  
por el cerro Sawaya,  
estando ya casada en  
vínculo legítimo  
con el escondido cerro Sillaxwaya.  
Todo ese dicho llega a mi alma,  
cuando me dice: te daré  
todo mi corazón.  
Entonces resucita sobre  
la Pachamama  
y sobre mi alma aquellos instantes  
en que recién levantándose  
los rayos del sol me abrigaban.  
Y mi abuelita Guillermina  
me preguntaba  
queriendo en su interior  
que le contestara en aymara;  
¿Tu papá y tu mamá, dónde están?  
Y debía yo contestar:

Achachilanaka arupasti  
Kunamatí jawira jalasi  
Pachana tukusitapata  
Aymara arusjaspacha

Pedro Humire Loredo  
Poeta aymara.  
Villablanca, thayapacha 1994 mara

### SUQRUMA CH'ASTURU

Kuna ch'ipañanti  
Mä jawiyiri warmi  
Uma irpjattama  
Qullu patxa lariraru  
Kunamatí qamasjta  
¡Ch'asturu!  
  
Irqitpacha thaqsama  
Ch'ixña q'illu phajalli uñjañataki;  
Uka sank'ayu  
Lakanha musq'arayasi  
Aymara yuqalla  
Chuymaparu imasi  
  
¡Suqruma ch'asturu!  
Mä wayñulla thuqt'asima

Están abajo, en los  
sembrados de alfalfa  
o en las chacras de los maizales  
papales, en el sector  
arriba del pueblo.  
Siempre se encontrarán,  
toda la vertiente se  
comprende hablando.  
¡Oh el idioma, la señal  
para comunicarse!  
Hablar de mis ancestros,  
como un río que fluye  
desde el confín de la Pacha,  
cuando hablo en aymara

Pedro Humire Loredo  
Poeta aymara.  
Villablanca, invierno de 1994

### CACTUS DE SOCOROMA

Con que palo encorvado  
una señora regadora  
conduce el agua  
a tan alta y abrupta ladera,  
donde has decidido vivir,  
¡Cactus de Socorama!  
  
De niño te busqué  
para ver tu flor amarilla verde;  
aquel fruto del cactus  
que el gusto de mi paladar  
de niño aymara  
te guardó para siempre.  
  
¡Cactus de Socorama!  
Un waynito danza  
yo canto, todos cantemos

Naya kirkta, taqpacha kirkipxañani  
Inti mistuña urasa  
Inti mantaña urasa  
Uka jallupacha  
Arnaxanti q'ixu q'ixunti  
Ukhamaki purispana wayrasti

Pedro Humire Loredo  
Monte Patria 28 de Septiembre  
2007

momentos en que el sol salga;  
momentos en que el sol se entre,  
aquejlos tiempos de lluvia  
con trueno y relámpagos  
así que vinieran tempestades.

Pedro Humire Loredo  
Monte Patria, 28 de Septiembre,  
2007

### SANTIAGO MAPUCHE

Kunapachati qinaya chhapt'irina  
Munasnama siqtintawi  
Achachila araqpacha, Peñalolen  
Ukata naya munasjta  
Layra jaqinakana saphipa  
Ukata imasjta  
Santiago Mapuche  
Anatiñanakan q'asarawipa  
Irqi anatiñanaka  
Qhatunakana  
Ch'axminaka phispiras  
Luriri jaqinakana urupa  
Juyrata jumint'ata  
Layra maq'añanaka amtasisa

Phukunaka kirkisa  
Uta anqa t'ulanaja  
Ch'ijipacha muyuski  
Jayata jaqaru  
Axayunhama  
Jaya arunhama  
Amparanha uñst'anisji  
Luluchañasa chhullunkata  
Chullpana nina chhaqhapama

### SANTIAGO MAPUCHE

Cuando las nubes  
al cerrar la noche  
rayan firmes de amor,  
tu cielo ancestral, Albo Peñalolén,  
entonces yo amo  
las raíces indias  
que aún conservas  
Santiago mapuche.  
Las griterías de los partidos  
en las pichangas poblanas,  
las ferias,  
bullanguera y murmullo  
del jueves obreral,  
de la quínoa y la humita,  
ancestral almuerzo y  
nostalgia campesinas.

La artesa cantando  
en el patio de los arbustos,  
donde se enreda el frío  
de los inviernos  
añosos, más antiguos,  
como mi alma,  
más viejas, como mi palabra;

Suni jaliri umama  
Albo Peñalolen  
  
 Aramt'ipana  
T'ula t'ulana kirkjawi  
Yuyunaka munasjawi  
Renca qullu  
Waxta Palmilla, jaya Huechuraba  
Ukata layra sámanama mutta  
Sarañanha irpasi  
Layra jaqinhana  
Qamañasa chhaqhayawi  
Jalirinakana  
Uka ch'ijipacha qholt'inaja  
Thaya yant'jawi  
Atiniru aka qamañana  
Jiwtagasiña lakachana  
Chhaqhayata yaqhatpacha  
Munañata jachjawi jallupacha  
Usutama amayjawi  
Pistata Dieciochos  
Jani t'ant'ani Santa Rosa  
  
 Ukaru juk'anti munasita  
Juk'anti luluchjawi, nina chhaqhana  
  
 Naya jachjawi jumanti  
aruspipininhawa  
Aka chhapt'atanajana jihatsama  
Layra achachilanaka

afloran las manos  
congeladas de antiguas caricias  
como mi brasero gentil<sup>16</sup>  
como tu arroyo cordillerano:  
Albo Peñalén.  
  
 Cuando la noche cae  
cantando sobre las  
ramas y los pídenes,  
amoroso mogote de yuyo,  
cerro de Renca,  
corajuda Palmilla,  
Huechuraba lejana,  
entonces yo amo tu  
aliento indígena  
que acompaña mis pasos  
y el de mis indios.  
  
 Peligrando la vida  
sobre ruedas,  
esas mañanas de invierno  
desafiando el viento,  
porfiando esta vida tirana,  
agresivos entre los dientes  
contra lo contaminado y ajeno.  
  
 Llorando de amor al  
despedir la lluvia,  
sintiendo tu dolor  
en los Dieciochos pobres,  
en los Santa Rosa escasos de pan.

Pero más amor,  
más ternura, más  
brasero encendido.

Juk'anti jawira qala  
Juk'anti jach'a t'ula sap'i

Juk'anti umachata  
Juk'anti Santiago mapuche

**Pedro Humire Loredo,  
poeta aymara (2006)**

Yo he de llorar y hablar  
contigo siempre  
estos anocheceres que  
suelo encontrarste,  
más ancestro.  
Más piedra de río  
más raíz de árbol indio  
más agua mía entera  
más Santiago mapuche.

**Pedro Humire Loredo,  
poeta aymara (2006)**

### SILI SILI PAMPA

(Raimundo Chambe qilqatapa,  
Puno marka)

Sili pampa saraskata  
K'anallani munatanha  
Juma munasana kutinjita  
K'anallani munatanha.

Uru uru markaru  
Saraskayrita  
K'anallani munatanha  
Juma munasana, kutinisita,  
K'anallani munatanha.  
  
 Juma uñjanya munasana  
K'anallani munatanha.

### PAMPA SILI SILI

(Versión de Raimundo Chambe,  
de Puno)

Por la pampa Sili Sili me iba  
amor mío, con trencita  
Por amor a ti estoy regresando  
amor mío, con trencita.

Al pueblo de Oruro  
me iba otra vez  
amor mío, con trencita  
Por amor a ti me estoy regresando  
amor mío, con trencita.

Solo por verte a ti  
amor mío, con trencita.

<sup>16</sup> Gentil: vocablo latino usado por los aymaras, para designar lo que no abandona lo ancestral.

**JANIWA MARKAMA  
JUK'ANTI MUNSA**

Janiwa markama juk'anti munsa  
 Qhara qhalt'i sarjanha  
 Martisa urupansa  
 Jani wali urupansa saxiritaki:  
 Ukatsti  
 Kuna jani wali "irnaqaña"  
 Churatajista  
 Mä uru amtasinta  
 Qhirwa juphajaqi  
 Nayana saratnha ch'uñurtayampi  
 Uka qhantatinaja, San Juan ispirana,  
 Phujunakana  
 Qhantatina jachawitanaja  
 Chhullunkhaya kuchillunakama  
 Mä uruna amtasinta  
 Qhirwa juphajaqi  
 Phaxsi ch'ijipachana jaquxtipana  
 Muruxu chhullunkata  
 Sarnaqata amtasitanakana  
 Janiwa markama juk'anti munsa

**YA NO QUIERO  
MAS A TU PUEBLO**

Ya no quiero más tu pueblo,  
 mañana me voy temprano.  
 Aunque sea día Martes  
 mala suerte para el que parte:  
 después de todo  
 que mas "mal andar"  
 que el que me diste.  
 Te acordarás un día  
 "mal pagadora" quebradeña  
 cuando mi ausencia te cale el frío  
 esas trasnochadas la  
 víspera de San Juan  
 cuando por las vertientes  
 cuelgan de madrugada  
 ramas de hielo como cuchillo.  
 Te acordarás un día  
 mal pagadora quebradeña  
 cuando la luna caiga con las heladas  
 a congelarse redonda  
 entre los pozos de los recuerdos.  
 Ya no quiero más a tu pueblo.

**Pedro Humire Loredo,  
poeta aymara (2006) 1959.  
Santiago, Escuela Normal:  
José Abelardo Núñez.**

## Pedro Humire Loredo

---

Poeta, compositor, artesano y narrador aymará. Nació el 30 de Junio de 1935 en el pueblo de Socoroma, en la provincia de Parinacota, Primera Región de Chile, hijo de Daniel Humire Carrasco y Jesusa Loredo



Gómez, es el menor de 9 hermanos. Casado con María Isabel Rodríguez Cabrera con quien tiene 2 hijos, Emilio Felipe Humire Rodríguez y Pedro Kurmi (arcoiris) Humire Rodríguez. Estudió José Abelardo Núñez, Santiago y posteriormente estudió lingüística y Literatura en la Universidad de Chile, Santiago. Ha ganado varios premios de poesía y composición musical aymara. Autor del libro de poesía Parinacota, Sukurumampi Piñalulina Arunti. El Parinacota y el Soccoroma saludan al Peñololén.

Entre los premios más importantes destaca en el año 1963 con Parinacota. En 1967 el recordado escritor nortino Mario Bahamonde seleccionó sus poemas: PARINACOTA, y ANICETO TABILO MINERO MITOLOGICO ensu ANTOLOGIA DE LA POESIA NORTINA, DE EDITORIAL UNIVERSITARIA.

En la Universidad de Chile ganó dos veces el Festival de la Canción Universitaria. En 1983 con JISKALALA, en 1985 con la canción: EL PEDAGOGICO.

Ganador del premio de poesía Indígena de Chile, versión aymará, en 1999 con AKA JACH' A PAMPA (Esta larga pampa) y en 2002 con el poema UMA (agua).